



Presentación del Dossier:
***Mutatis Mutandis* Vol. 7, No. 1, 2014**

La Traductología en Brasil

*Martha Lucía Pulido
Correa*

martha.pulido@udea.edu.co
Universidad de Antioquia

Sergio Romanelli

sergioroma70@gmail.com
*Universidad Federal de Santa
Catarina –
CAPES/CNPq/Antwerp
University*

*Noêmia Guimarães
Soares*

noemiasoares8@gmail.com
*Universidad Federal de Santa
Catarina – CAPES/ITEM – CNRS*

El mundo académico brasileño en torno a la traducción se ha caracterizado por una intensa producción bibliográfica, que cuenta tanto con textos de carácter teórico como de reflexión y con una intensa actividad traductora reflejada en sus publicaciones. Esto responde a un afán de posicionamiento de la literatura traducida dentro de la literatura nacional, paralelo a la reedición y difusión de textos clásicos de la teoría de la traducción desde sus lenguas originales en publicaciones bilingües y a las numerosas publicaciones de traducciones de diversas lenguas desde el chino hasta lenguas indígenas brasileñas. La traducción del portugués al español ha ocupado un lugar importante en esta producción.

Esto nos motivó a presentar desde Colombia un número dedicado a la traductología en el Brasil. Nuestro interés en este número ha sido hacer visible el hecho de que la práctica traductora en Brasil y la reflexión sobre la misma, se encuentran en plena expansión y con la originalidad que caracteriza a los brasileños.

Debemos al Profesor John Milton el panorama bastante completo que dibuja sobre la actividad traductora en el Brasil a nivel de programas de pregrado y posgrado, de revistas de traducción, de asociaciones y de relaciones académicas e interuniversitarias promovidas a través de Encuentros, Congresos, Seminarios.

El dossier de investigación ocupó todo el espacio de la revista y esto nos llena de regocijo. Poder presentar traductólogos brasileños desde la perspectiva colombiana da cuenta de las relaciones que establecemos por derecho propio el mundo hispanohablante y el mundo luso-brasileño. Leemos los artículos de Boito y Olher sobre Identidad e Ideología en el proceso de traducción, teniendo como punto central

las elecciones del traductor y la influencia que estas elecciones ejercen sobre la constitución de identidades. Adriano Mafra participa en la difusión del trabajo traductor del Emperador Don Pedro II, como también lo hace Anna Sackl. Análisis de traducciones del inglés son presentadas por Franciano Camelo sobre *Oliver Twist* y la traducción que de buena parte de esta obra, hace por encargo Machado de Asís, y Lauro Amorim sobre la traducción al portugués de *Giovanni's Room* de James Baldwin, subrayando la intención política e ideológica develada por una obra y por su traducción. Desde el italiano hacia el portugués y el español, Romeu Daros nos ofrece un análisis descriptivo sobre las traducciones del Conde Ugolino, haciendo énfasis en la figura de los dos traductores que coincidentalmente, son a la vez gobernantes. De resaltar la originalidad de João Guimarães Rosa en su *Grande Sertão: Veredas*, y del desafío que presenta esta obra al ser traducida al español se ocupa Marta Susana García, mientras que Pontes y Francis estudian la relación de la traducción en la enseñanza del español en Brasil.

La revista *Mutatis Mutandis* ha venido integrando artículos sobre Interpretación en Lengua de Señas en sus últimos números. Es también el caso en este número, aún más, cuando la Universidad Federal de Santa Catarina se destaca por ser de las universidades pioneras en estudios de LIBRAS o Lengua de Señas Brasileira; Xavier de Souza nos habla de estos procedimientos en un campo que presenta una dificultad mayor: el campo de la poesía.

En la sección de reseñas, incluimos el libro *Os Estudos de Tradução no Brasil nos séculos XX e XXI* editado por Andréia Guerini, Marie-Hélène Torres y Walter Carlos Costa de la Universidad Federal de Santa Catarina y reseñado por Julián Gil y Elisa Galeano del programa de traducción de la Universidad de Antioquia. Elisa Galeano reseñó también un libro cuya mención no podía faltar en este compendio *Dom Pedro II: Um Tradutor Imperial*, Noêmia Guimarães Soares, Rosane de Souza y Sergio Romanelli, eds.

Walter Carlos Costa dedicó con generosidad su tiempo para responder a las preguntas que le planteó Rosi Lazaro y que hicieron posible la entrevista que aquí publicamos.

Agradecemos a los evaluadores que colaboraron en este número, además de los habituales miembros de los comités de la revista cuyos nombres no mencionamos aquí, pero que aparecen con nombre y apellido bajo la etiqueta "Equipo editorial"; nos apoyaron para este número Sílvia Maria Guerra Anastácio, María Victoria Tipiani, Rita Elena Melian Zamora, Heidy Gutierrez y Luisa Fernanda Naranjo. Sinceros agradecimientos a Jhonny Calle por su invaluable colaboración.

Los editores.